

1095

TREATY SERIES No. 33 (1923).

EGYPTIAN LAW

relating to the

**Conditions of Service, Retirement and
Dismissal of Officials, Employees and Agents
of Foreign Nationality (Law No. 28 of 1923)**

together with

**Notes exchanged between the British and
Egyptian Governments.**

Presented to Parliament by Command of His Majesty.



LONDON :

PRINTED & PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased through any Bookseller or directly from H.M. STATIONERY OFFICE

at the following addresses : Imperial House, Kingsway, London, W.C.2, and

28 Abingdon Street, London, S.W.1; York Street, Manchester;

1 St. Andrew's Crescent, Cardiff; or

120 George Street, Edinburgh.

1923

Price 6d. Net.

Cmd. 1999.

EGYPTE.

LOI No. 23 DE 1923.

Loi relative aux Conditions de Service et de Mise à la Retraite ou Licenciement des Fonctionnaires, Employés ou Agents de Nationalité étrangère.

Nous, Roi d'Égypte,

Vu les différentes lois en vigueur sur les pensions ;

Vu le décret du 10 avril 1883, portant règlement général pour les employés civils du Gouvernement égyptien et les décrets successifs qui l'ont modifié ;

Vu l'article 3 de la Constitution ;

Considérant la nécessité d'édicter des dispositions spéciales pour régler la mise à la retraite et le licenciement des fonctionnaires et employés étrangers, ainsi que les conditions de service pour la période durant laquelle ils resteront au service du Gouvernement égyptien ;

Sur la proposition de notre Ministre des Finances et l'avis conforme de notre Conseil des Ministres ;

Décrétons :

I.—Dispositions générales.

ARTICLE 1^{er}. Les dispositions de la présente loi s'appliquent à tous fonctionnaires, employés ou agents ressortissant d'une Puissance étrangère capitulaire et ne rentrant pas parmi les anciens sujets de l'Empire ottoman, qui se trouvent, à la date de la mise en vigueur de la présente loi, au service d'une quelconque des Administrations de l'État, y compris le Ministère des Wakfs, les Conseils provinciaux et les Commissions municipales et locales, sous réserve des spécifications et exceptions ci-après indiquées.

Art. 2. Les dispositions de la présente loi ne sont pas applicables aux magistrats, fonctionnaires et employés des juridictions mixtes ; aux commissaires et au personnel de la Caisse de la Dette publique ; aux fonctionnaires et employés du Service quarantenaire ; aux fonctionnaires et employés de la municipalité d'Alexandrie.

Toutefois les fonctionnaires ou employés ayant appartenu à une Administration comprise dans l'application de la loi, et transférés à une Administration non comprise dans ladite application, qui n'ont pas cessé de contribuer à la caisse des pensions du Gouvernement, et qui n'ont pas perdu le droit d'être réintégrés au service de

(Translation.)

1097

EGYPT.

LAW No. 28 OF 1923.

**Law relating to the Conditions of Service, Retirement,
and Dismissal of Officials, Employees, and Agents
of Foreign Nationality.**

We, King of Egypt,

Having considered the various laws now in force relating to pensions;

And having considered the Decree of the 10th April, 1888, containing general regulations for the civil employees of the Egyptian Government, and the successive subsequent decrees amending the same;

And having considered article 3 of the Constitution;

And considering the necessity of making special provision for the regulation of the retirement and dismissal of foreign officials and employees, and of their conditions of service during the period for which they remain in the service of the Egyptian Government;

On the proposition of our Minister of Finance, and with the concurrence of our Council of Ministers;

Hereby decree :

I.—General Provisions.

ARTICLE 1. The provisions of the present law apply to all officials, employees, or agents who, being nationals of a foreign Capitulatory Power, and not being former subjects of the Ottoman Empire, are, at the date when this law comes into force, in the service of any Administration of the Egyptian Government, including the Ministry of Wakfs, the Provincial Councils, and the Municipal and Local Commissions, but subject to reservations and with the exceptions hereafter mentioned.

Art. 2. The provisions of the present law shall not apply to the Magistrates, officials, or employees of the Mixed Courts, to the Commissioners and staff of the Service of the Public Debt, to the officials and employees of the Quarantine Service, or to the officials and employees of the Alexandria Municipality.

Provided, however, that any officials or employees who, having previously belonged to any Administration coming within the scope of this law, have been transferred to an Administration outside that scope, but have not discontinued paying their contribution to the Pension Fund of the Government, and have not yet lost the right

l'Administration à laquelle ils appartenaient, pourront dans le délai fixé à l'article 4 ci-après, demander à être réintégrés au dit service pour exercer le droit d'option conformément à la susdite disposition.

Art. 3. Les dispositions de la présente loi ne sont en outre pas applicables :

- Aux officiers des forces armées qui se trouvent en activité de service dans les cadres des forces de leur propre pays ;
- Aux fonctionnaires, employés ou agents pensionnables entrés en service après le 15 mars 1922 ;
- Aux fonctionnaires, employés ou agents non pensionnables entrés en service après le 31 décembre 1920 ;
- Aux fonctionnaires, employés ou agents engagés une seule fois pour un travail déterminé ;
- Aux fonctionnaires, employés ou agents engagés une seule fois par contrat pour une période n'excédant pas cinq ans et qui ont été avisés par écrit au moment de leur engagement que leur contrat ne sera pas renouvelé.

Art. 4. Les fonctionnaires et employés pensionnables compris dans les dispositions des articles 1^{er} et 2, alinéa 2, auront le droit jusqu'à la date du 31 octobre 1923 d'exercer l'une des options suivantes :

- (a.) De demander à être mis à la retraite à la date du 1^{er} avril 1924 ;
- (b.) De demander à être maintenus provisoirement en service jusqu'au 1^{er} avril 1927.

Lesdites options seront formulées par écrit et adressées par voie hiérarchique au Ministre des Finances.

Les fonctionnaires et employés qui auront exercé l'une ou l'autre option seront seuls régis, quant à la mise à la retraite ou au licenciement, par les dispositions de la présente loi.

Pour les fonctionnaires et employés se trouvant hors du pays au 31 octobre 1923, le délai d'option est prorogé jusqu'au 30 novembre suivant.

Art. 5. Le fonctionnaire ou employé qui aura exercé la première option, prévue à l'article précédent, sera mis à la retraite à la date du 1^{er} avril 1924, à moins que le Ministre des Finances ne lui ait notifié, avant le 1^{er} janvier 1924, qu'il est maintenu en service jusqu'au 1^{er} avril 1927 ou jusqu'à une date antérieure qui sera fixée dans ladite notification.

Le fonctionnaire ou employé, qui aura reçu la susdite notification, pourra, toutefois, et à tout moment, dans les formes prévues à l'alinéa 2 de l'article précédent, aviser le Ministre des Finances qu'il entend insister pour sa mise à la retraite et qu'il renonce à cet effet à une partie de l'indemnité spéciale, conformément à la disposition de l'article 14 ci-après. Sa mise à la retraite prendra alors

to be reinstated in the Administration to which they originally belonged, may, within the period prescribed in article 4 hereof, claim to be so reinstated in order that they may exercise the right of option mentioned in the said article.

Art. 3. The provisions of the present law shall furthermore not apply :—

- To Officers of the armed forces who have remained on the Active List of the forces of their own country ;
- To pensionable officials, employees, or agents who entered the service after the 15th March, 1922 ;
- To non-pensionable officials, employees, or agents who entered the service after the 31st December, 1920 ;
- To officials, employees, or agents engaged once only for a definite piece of work ;
- To officials, employees, or agents engaged once only on a contract for a period not exceeding five years, and who, at the time of their engagements, were informed in writing that their contract would not be renewed.

Art. 4. Pensionable officials and employees included in the terms of article 1 and of paragraph 2 of article 2 shall have the right up to the 31st October, 1923, to exercise one of the following options :—

- (a.) To apply to retire on the 1st April, 1924.
- (b.) To apply to be retained provisionally in the service till the 1st April, 1927.

The options in question must be formulated in writing and be forwarded through the regular official channels to the Minister of Finance.

Officials and employees who have exercised one or other of the foregoing options shall alone be governed, in respect of their retirement or dismissal, by the provisions of this law. For those officials and employees who shall be absent from Egypt on the 31st October, 1923, the period during which options may be exercised is extended to the 30th November, 1923.

Art. 5. Any official or employee who shall have exercised the first option mentioned in the preceding article shall be retired from the service on the 1st April, 1924, unless the Minister of Finance shall have notified him, before the 1st January, 1924, that he will be retained in the service till the 1st April, 1927, or until such other prior date as may be specified in the notification.

The official or employee who has received such notification may nevertheless and at any time notify the Minister of Finance, in the manner laid down in the second paragraph of the preceding article, that he proposes to insist on retiring, and that for this purpose he surrenders a part of his special compensation, as laid down in article 14 hereof.

date six mois après le dit avis sans tenir compte des congés qui pourraient lui être accordés dans ledit délai.

Art. 6. Le fonctionnaire ou employé, qui aura exercé la seconde option, sera mis à la retraite à la date du 1^{er} avril 1927, à moins que le Ministre des Finances ne lui ait notifié, avant le 1^{er} janvier 1924, qu'il sera mis à la retraite à une date antérieure au 1^{er} avril 1927, fixée dans la notification et qui, en tout cas, devra comprendre un délai de six mois à partir du jour de la notification susdite.

En outre, il est réservé au Gouvernement de pouvoir toujours maintenir en service le dit fonctionnaire ou employé de son consentement, au delà du 1^{er} avril 1927 ou de la date fixée dans la notification susindiquée.

Art. 7. Les dispositions qui précèdent sont aussi applicables :

- (1.) Aux fonctionnaires ou employés non pensionnables, payés au mois, qui ne rentrent pas dans les catégories visées aux articles suivants et qui auront 15 ans de service accomplis à la date de la mise en vigueur de la présente loi ;
- (2.) A ceux desdits fonctionnaires ou employés qui occupent un poste permanent du budget de l'État dans le sens prévu à l'article 30 du Règlement sur la Réorganisation des Grades approuvé par décision du Conseil des Ministres du 3 octobre 1921 et qui sont entrés en service avant le 1^{er} août 1914.

Art. 8. Les autres fonctionnaires ou employés non pensionnables engagés par contrat ou payés au mois, excepté ceux visés à l'article suivant, auront seulement le droit d'exercer l'option prévue à l'article 4, lettre (b).

Toutefois, le Gouvernement aura toujours le droit de licencier lesdits fonctionnaires ou employés avec le préavis d'un mois.

Art. 9. Aucun droit d'option n'est accordé :

- (1.) Aux fonctionnaires, employés ou agents non pensionnables payés au mois, avec ou sans contrat, qui rentrent dans la Classe VIII du cadre technique ou administratif ou dans la Classe C du cadre des écrivains, ainsi qu'aux agents hors cadre ou occupant des postes équivalents ;
- (2.) Aux employés ou agents payés à la journée ou à la tâche :

Aucune modification n'est introduite par la présente loi dans les conditions de service, de discipline et de licenciement établies à leur égard par les règlements en vigueur. Ils auront seulement le droit, en cas de licenciement ou de non-renouvellement du contrat, aux bénéfices prévus à l'article 13 ci-après.

Art. 10. Il est institué auprès du Ministère des Finances une commission pour pourvoir à l'exécution de la présente loi, ainsi que

His retirement will then take effect six months from the date of such notification, no account being taken of any leave which may be granted to him in the said interval.

Art. 6. Any official or employee, who shall have exercised the second option, will be retired from the service on the 1st April, 1927, unless the Minister of Finance shall have notified him, before the 1st January, 1924, that he will be retired at a date earlier than the 1st April, 1927, specified in the notification, provided that such earlier date shall in no case be less than six months from the date of the notification. Furthermore, the Government retains its liberty in all cases to retain such official or employee in the service with his consent after the 1st April, 1927, or other date specified in the aforesaid notification.

Art. 7. The foregoing provisions shall also apply :—

- (1.) To non-pensionable monthly-paid officials or employees not comprised in the categories described in the following articles, who, at the date when this law comes into force, shall have completed fifteen years' service.
- (2.) To such of the said officials and employees as occupy permanent posts in the Budget of the Government in the sense of article 30 of the General Rules for the Reorganisation of grades approved by Decision of the Council of Ministers on the 3rd October, 1921, and who entered the service before the 1st August, 1914.

Art. 8. Other non-pensionable officials or employees engaged on contract or paid by the month, excepting those included in the terms of the next following article, shall only have the right to exercise the option mentioned in article 4, letter (b). Provided, however, that the Government shall have the right to dismiss such an official or employee with one month's notice.

Art. 9. No right of option is conferred upon the following :—

- (1.) Non-pensionable monthly-paid officials, employees or agents, with or without contract, who are graded in Class VIII of the Technical or Administrative Cadre, or in Class C of the Clerical Cadre, also agents occupying *hors cadre* or equivalent posts.
- (2.) Employees or agents on daily pay or working on piece work.

No change is made by this law in the conditions of service, of discipline, and of dismissal established with regard to the aforesaid officials, employees, and agents by the regulations at present in force. They will have only the right, in case of dismissal or of non-renewal of contract, to the benefits provided by article 13 hereunder.

Art. 10. A commission is instituted in the Ministry of Finance for the purpose of providing for the execution of the present law

pour contrôler les conditions de service et de mise à la retraite des fonctionnaires auxquels la loi est applicable.

Cette commission est composée de huit hauts fonctionnaires en activité de service ou à la retraite dont quatre étrangers, nommés par arrêté du Président du Conseil des Ministres sur la proposition du Ministre des Finances. Le président sera désigné, dans la même forme, parmi les membres égyptiens. Il sera remplacé, en cas d'empêchement, par le membre égyptien supérieur en rang ou, en cas d'égalité de rang, par le membre égyptien le plus âgé.

En cas de partage, la voix du président ou de celui qui le remplace sera prépondérante. Le quorum de la commission sera de six membres dont trois étrangers.

Art. 11. Un comité, composé de six membres, dont trois étrangers, sera choisi par arrêté du Ministre des Finances, au sein de ladite commission et sur sa proposition.

Il sera compétent, en ce qui concerne les fonctionnaires et employés auxquels la présente loi est applicable, excepté ceux visés à l'article 9 ci-dessus :—

- (a.) Pour statuer, en cas de contestation, sur la mise à la retraite ou licenciement par suite d'infirmités ou de maladie ;
- (b.) Pour exercer les fonctions disciplinaires appartenant aux différents cours, comités ou conseils de discipline, d'après les règlements en vigueur, ainsi que pour priver, par décision disciplinaire, les susdits fonctionnaires ou employés, en tout ou en partie, des bénéfices leur revenant d'après les dispositions de la présente loi et de la pension ou indemnité leur revenant d'après les règlements en vigueur.

Le comité sera présidé par un de ses membres égyptiens, désigné à cet effet dans l'arrêté visé au premier alinéa.

Le fonctionnaire ou employé traduit devant le conseil de discipline aura le droit de faire remplacer dans le comité un des trois membres étrangers par le quatrième membre étranger de la commission qui n'aurait pas été désigné pour en faire partie.

Les décisions du comité devront être prononcées à la majorité de quatre voix sur six et ne seront pas appelables.

En cas d'égalité de voix, la question sera soumise à la décision d'un comité spécial composé du président de la Cour d'Appel mixte et des deux membres du comité de discipline les plus anciens, représentant respectivement les deux opinions.

Art. 12. Il ne sera accordé aux fonctionnaires auxquels la présente loi est applicable et qui ne resteront au service du Gouvernement que jusqu'au 1^{er} avril 1927 ou pour une période plus courte, aucune promotion ou avancement à moins qu'elle ne soit justifiée par une nécessité de service.

En tout cas, on ne tiendra pas compte dans la liquidation de l'indemnité spéciale prévue à l'article 13, No. 2, et aux tableaux annexés à la présente loi, de l'augmentation de traitement dérivant de la susdite promotion.

and for the purpose of controlling the conditions of service and of retirement of the officials to whom the law applies.

This Commission consists of eight high officials, either on the active list or retired, of whom four shall be foreigners nominated by *arrêté* of the President of the Council of Ministers upon the recommendation of the Minister of Finance. The President shall be appointed in the same manner from among the Egyptian members. He shall be replaced in his absence by the senior Egyptian member or in case of equality in rank by the oldest Egyptian member.

In case of equality of votes the President or the member replacing him shall have the casting vote. The quorum of the Commission shall be six members, of whom three shall be foreigners.

Art. 11. A Committee composed of six members, of whom three shall be foreigners, shall be chosen by *arrêté* of the Minister of Finance from among the said Commission and on its recommendation. This Committee shall be competent, in respect of officials and employees to whom the present law is applicable, but excepting those referred to in article 9 above :—

- (a.) To decide, in cases of dispute, upon questions of retirement or dismissal on account of infirmity or illness.
- (b.) To exercise the disciplinary functions of the different Courts, Committees, or Councils of Discipline, in conformity with the regulations in force, as well as to deprive by disciplinary decision the aforesaid officials or employees in whole or in part of the benefits accruing to them by virtue of the provisions of the present law and of the pension or indemnity accruing to them by virtue of the regulations in force.

This Committee shall be presided over by one of its Egyptian members nominated for this purpose in the *arrêté* referred to in the first paragraph.

An official or employee brought before the Council of Discipline shall have the right to challenge one of the foreign members who shall be replaced by the fourth member of the Commission who had not been nominated to form part of the Committee. The decisions of the Committee shall require a majority of four votes out of the six and shall not be subject to appeal.

In case of equality of votes the case shall be submitted to the decision of a special Committee composed of the President of the Mixed Court of Appeal and of the two oldest members of the Council of Discipline representing respectively the two opinions.

Art. 12. No promotion or advancement shall be accorded to officials governed by the present law and who remain in the service till April 1, 1927, only, or for a shorter period, unless such promotion or advancement is justified by the exigencies of the service. In any case no increase of pay arising from such promotion shall be taken into account in calculating the special compensation provided for in article 13, No. 2, and in the tables annexed to the present law.

II.—*Règles générales pour la Liquidation des Pensions et Indemnités.*

Art. 13. Tout fonctionnaire ou employé pensionnable ou non pensionnable auquel la présente loi est applicable et qui sera admis à la retraite ou licencié d'après les dispositions qui précèdent, aura droit aux bénéfices suivants sous réserve de toute décision disciplinaire le privant de ces bénéfices en tout ou en partie :

- (1.) A la pension ou à l'indemnité qui lui reviendrait d'après les règlements en vigueur dans le cas de mise à la retraite ou de licenciement par suite de suppression d'emploi en ce qui concerne les fonctionnaires ou employés pensionnables ou par suite d'infirmités ou de maladies contractées au cours de ses services en ce qui concerne les fonctionnaires ou employés non pensionnables ;
- (2.) A l'indemnité spéciale établie dans les articles 18 et suivants et dans les tableaux annexés à la présente loi ;
- (3.) A l'allocation de rapatriement établie à l'article 17.

Art. 14. Le fonctionnaire ou employé pensionnable qui, aux termes de l'article 5, alinéa 2, aura fait valoir sa faculté de cesser son service, avant la date qui lui a été notifiée par le Gouvernement, n'aura droit qu'à la moitié de l'indemnité spéciale visée au No. 2 de l'article précédent ou aux deux tiers s'il cesse son service après le 31 mars 1926, les autres bénéfices visés aux Nos. 1 et 3 dudit article, lui étant maintenus.

Toutefois, s'il a déjà acquis, en vertu des règlements en vigueur, le droit à la liquidation immédiate de sa pension ou indemnité, il aura droit aux deux tiers de l'indemnité spéciale.

En tout cas, le Conseil des Ministres pourra toujours en considération des services rendus ou des circonstances qui justifient la retraite anticipée, accorder l'indemnité entière au susdit fonctionnaire ou employé, après avoir pris l'avis de la commission prévue à l'article 10.

Art. 15. Si le fonctionnaire ou employé, ayant droit à l'indemnité spéciale entière ou réduite aux termes des articles précédents, vient à décéder ou est mis à la retraite pour cause de maladie ou infirmités entre le 1^{er} avril 1924 et la date fixée pour la cessation de son service, ses ayants droit ou lui-même auront droit à ladite indemnité comme si la date du décès ou de la mise à la retraite coïncidait avec la susdite date de la cessation du service.

Toutefois, si la mise à la retraite ou licenciement pour cause de maladie ou d'infirmités est faite sur sa demande, l'indemnité spéciale sera diminuée d'une fraction correspondant à la période de

II.—General Rules for the Settlement of Pensions and Indemnities.

Art. 13. Every official or employee, whether pensionable or non-pensionable, to whom the present law applies, and who shall retire or be dismissed in accordance with the preceding provisions, shall be entitled to the following benefits, except so far as by disciplinary decision he may, in whole or in part, be deprived thereof :—

- (1.) To the pension or indemnity which would be due to him in accordance with the existing regulations should he, being a pensionable official or employee, retire or be dismissed on account of the suppression of his post, or should he, being a non-pensionable official or employee, retire or be dismissed by reason of infirmity or illness contracted in the course of his service.
- (2.) To the special compensation laid down in article 18 and the following articles and in the tables annexed to the present law.
- (3.) To the repatriation allowance laid down in article 17.

Art. 14. The pensionable official or employee who by virtue of article 5, paragraph 2, has availed himself of the power to leave the service before the date notified to him by the Government, shall be entitled to one half only of the special compensation mentioned in No. 2 of the preceding article or to two-thirds of same should he quit the service after March 31, 1926, his right to the benefits mentioned in Nos. 1 and 3 of the said article being, however, maintained in full.

Should he, however, have already acquired, in accordance with existing regulations, the right to the immediate grant of his pension or indemnity, he shall have right to two-thirds of the special compensation.

In any case the Council of Ministers shall always have the power, in consideration of services rendered or of circumstances which justify the premature retirement, and after taking the opinion of the Commission mentioned in article 10, to grant to the official or employee concerned his full compensation.

Art. 15. Should an official or employee, who is entitled to compensation either full or reduced in accordance with the terms of the preceding articles, die or be retired on account of illness or infirmity between April 1, 1924, and the date fixed for the termination of his service, his heirs or he himself shall be entitled to the said compensation in like manner as if the date of his death or retirement had coincided with the aforesaid date of termination of service.

If, however, the retirement or discharge on account of illness or infirmity takes place at the request of the official or employee concerned himself, the special compensation shall be reduced by

service qu'il devrait encore accomplir, sans que cette diminution puisse dépasser la moitié de la susdite indemnité.

Art. 16. Dans l'application des tableaux ci-annexés relatifs à la liquidation de l'indemnité spéciale, on suivra les règles ci-après :

- (1.) L'indemnité sera liquidée sur la base du dernier traitement à la date de la mise à la retraite ou licenciement, qui était soumis à la retenue ou à la contribution pour la pension ou qui y aurait été soumis si le fonctionnaire ou employé était pensionnable. On ne tiendra pas compte, toutefois, des augmentations de traitement ou promotions accordées après la date de l'option ou de toute demande de mise à la retraite, à moins qu'il s'agisse d'augmentation dérivant de l'application des nouveaux cadres ou des augmentations normales et périodiques de traitement.
- (2.) Si le fonctionnaire ou employé a droit à un logement à la charge du Gouvernement, le traitement sera majoré aux effets du calcul de l'indemnité spéciale, soit du 10 pour cent, soit de l'allocation accordée à la place du logement.
- (3.) L'indemnité sera également liquidée sur la base de l'âge et de la durée des services à la date de la mise à la retraite ou licenciement du fonctionnaire ou employé, en conformité des règlements en vigueur.
Toutefois lesdits âge et durée des services seront calculés toujours à trois mois près, les excédents d'un mois et demi révolus équivalant à trois mois, les excédents inférieurs à un mois et demi n'étant pas comptés.

En outre, en ce qui concerne les fonctionnaires non pensionnables, on tiendra compte, sauf le cas de services interrompus, de toute période passée à traitement entier, dans un service antérieur à son service actuel, même si elle ne compte pas pour l'indemnité prévue par la loi sur les pensions.

Art. 17. L'allocation de rapatriement prévue à l'article 13, No. 3, consistera dans le remboursement des frais effectivement supportés par le fonctionnaire ou employé, et dûment justifiés, pour se transporter, ensemble avec sa famille et avec ses effets et son mobilier, dans la ville capitale du pays étranger où il résidait avant d'entrer au service du Gouvernement. Si, toutefois, le susdit fonctionnaire ou employé résidait à cette époque dans un État autre que celui auquel il ressortit, et s'il entend se transporter dans ce dernier pays, il aura droit au remboursement des frais pour le transport dans la ville capitale dudit pays. Le remboursement ne sera dû que si le transport s'effectue dans les six mois à partir de la date de la cessation du service.

Ledit remboursement ne pourra dépasser le mois de traitement prévu par l'article 33 du Règlement sur l'Indemnité et les Frais

a fraction corresponding to the period which he ought still to have served, provided that such reduction shall not exceed one half of the aforesaid compensation.

Art. 16. In applying the tables hereto annexed relating to the settlement of special compensation the following rules will be observed :—

- (1.) The compensation shall be based upon the last salary at the time of retirement or dismissal from which deduction on account of pension was made or would have been made had the official or employee been pensionable.

No account shall, however, be taken of increases of salary or promotion granted after the date of the option or of a request to retire, save in the case of increases due to the application of the new cadres or of normal and periodic increases of salary.

- (2.) If the official or employee is entitled to quarters at Government expense, the salary for purpose of calculation of special compensation shall be increased either by ten per cent. or by the amount of the allocation granted in lieu of quarters.

- (3.) The compensation shall also be based upon the age and length of service of the official or employee concerned in conformity with the regulations in force. In every case the age and length of service shall be calculated to the nearest three months, excess periods of more than a completed month and a half being taken as three months and excess periods of less than a month and a half being ignored.

Furthermore, in the case of non-pensionable officials account shall be taken of any period of service, other than interrupted service, passed on full pay in a service previous to the present service even though it may not count for the indemnity provided by the Pensions Law.

Art. 17. The repatriation allowance mentioned in article 13, No. 3, shall consist of the reimbursement of the expenses effectively incurred by the official or employee and properly vouched for in transporting himself with his family and with his furniture and effects to the capital of the foreign country where he resided before he joined the Government service. If, however, the aforesaid official or employee resided at that time in a country other than that of which he is a national and if he intends to proceed to this latter country he shall be entitled to the reimbursement of the expenses incurred in transporting himself to the capital of the said country. The reimbursement will only be payable if the journey takes place within six months from the date of termination of service.

The said reimbursement shall not exceed the month's salary laid down in article 33 of the Regulations regarding Indemnity and

de Déplacement, ou un mois et demi de traitement s'il s'agit d'un fonctionnaire ou employé dont le traitement mensuel ne dépasse pas £E. 50.

III.—*Règles pour la Liquidation et le Paiement de l'Indemnité spéciale.*

Art. 18. Les indemnités spéciales seront calculées sur la base des tableaux annexés à la présente loi, en multipliant le dernier traitement annuel de l'intéressé par le *facteur d'âge* résultant :

Du tableau (A) pour les fonctionnaires, employés et agents dont la limite obligatoire d'âge est de 55 ans ;

Du tableau (B) pour ceux dont la limite est de 60 ans ;

Du tableau (C) pour ceux dont la limite est de 65 ans ou au delà, et en multipliant le produit ainsi obtenu par le *facteur de service*, résultant :

Du tableau (D) pour les fonctionnaires, employés et agents pensionnables ;

Du tableau (E) pour ceux non pensionnables compris dans la catégorie visée à l'article 7, Nos. 1 et 2 ;

Du tableau (F) pour ceux non pensionnables compris dans la catégorie visée à l'article 8 ;

Du tableau (G) pour ceux non pensionnables compris dans la catégorie visée à l'article 9, No. 1 ;

Du tableau (H) pour ceux non pensionnables compris dans la catégorie visée à l'article 9, No. 2.

Art. 19. Si l'indemnité spéciale, calculée d'après les règles de l'article précédent, dépasse £E. 4,000, le montant de l'indemnité sera soumis à un pourcentage de défalcation, conformément aux indications de l'Annexe III, de façon à ce que le montant total ne dépasse pas le maximum de £E. 8,500.

Art. 20. Les pensions et indemnités visées aux articles 13 et suivants seront payables soit en livres égyptiennes au Caire, soit en livres sterling à Londres, au taux de P.T. 97 et $\frac{1}{2}$ la livre, soit en francs or à Paris, au choix de l'ayant droit.

Art. 21. Afin que le montant des liquidations des pensions, indemnités et allocations ne dépasse pas dans chaque année budgétaire le crédit y affecté, le Gouvernement aura la faculté :

(a.) Soit de retenir, sur chaque liquidation, une somme n'excédant pas le 25 pour cent de la somme due, pour la verser sans intérêts à l'ayant droit à la fin de l'année financière en cours ou dans le premier trimestre de l'année financière suivante, au comptant ou dans la forme prévue ci-après ;

(b.) Soit de verser une partie de l'indemnité, ne dépassant pas le 50 pour cent, en bons du trésor quinquennaux portant

Travelling Expenses or a month and a half's salary in the case of an official or employee whose monthly pay does not exceed £E. 50.

III.—Rules for the Settlement and Payment of the Special Compensation.

Art. 18. Special compensation shall be calculated on the basis of the tables annexed to the present law, by multiplying the last annual salary of the person concerned by the age factor given by :—

Table (A) for officials, employees, or agents whose compulsory age limit is 55 years,

Table (B) for those whose limit is 60 years,

Table (C) for those whose limit is 65 years or more, and by multiplying the product so obtained by the service factor given by :—

Table (D) for pensionable officials, employees, and agents,

Table (E) for those who, being non-pensionable, are comprised in the category defined in article 7, Nos. 1 and 2,

Table (F) for those who, being non-pensionable, are comprised in the category defined in article 8,

Table (G) for those who, being non-pensionable, are comprised in the category defined in article 9, No. 1,

Table (H) for those who, being non-pensionable, are comprised in the category defined in article 9, No. 2.

Art. 19. If the special compensation, calculated by the rules of the preceding article, exceeds £E. 4,000, the amount of the indemnity shall be subject to a percentage of reduction, in conformity with Annex III, in such a manner that the total amount shall in no case exceed a maximum of £E. 8,500.

Art. 20. The pensions or indemnities described in articles 18 and following shall be payable either in Egyptian pounds in Cairo, or in pounds sterling in London, at the rate of P.T. 97½ to the pound, or in francs (gold) in Paris, at the choice of the person entitled.

Art. 21. In order that the sums of money required for the payment of pensions, indemnities, and allowances may not exceed in any budgetary year the credits provided for this purpose, the Government shall have the power :—

(a.) Either to retain, on each liquidation, an amount not exceeding 25 per cent. of the amount due, and to pay it without interest to the person entitled at the end of the current financial year or during the first three months of the following financial year in cash or in the manner prescribed hereafter.

(b.) Or to pay a part of the indemnity not exceeding 50 per cent. in Treasury bills maturing in five years and bearing

intérêts à 4 et $\frac{1}{2}$ pour cent : le remboursement desdits bons ainsi que le paiement des intérêts devant être effectués d'après les règles fixées à l'article précédent.

L'application des susdites mesures pourra être cumulée, à la condition toutefois que la somme à payer au comptant à l'ayant droit immédiatement après la liquidation, ne soit pas inférieure au 50 pour cent de la somme totale due.

Art. 22. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution de la présente loi et pourra prendre à cet effet tout arrêté nécessaire.

La présente loi entrera en vigueur dès sa publication au "Journal officiel."

Fait au Palais de Montazah, le 18 juillet 1923.

FOUAD.

Par le Roi :
Le Président du Conseil des Ministres,
Y. IBRAHIM.

Le Ministre des Finances,
MOUHEB.

("Journal officiel du Gouvernement égyptien" extraordinaire
No. 74 du 22 juillet 1923.)

interest at $4\frac{1}{2}$ per cent.; the reimbursement of the said bills as well as the payment of the interest having to be effected in accordance with the rules laid down in the preceding article.

The aforesaid measures may be applied concurrently provided that the amount to be paid in cash to the person entitled immediately after the liquidation is not inferior to 50 per cent. of the total amount due.

Art. 22. Our Minister of Finance is charged with the execution of the present law and may make any necessary *arrêté* to this effect.

The present law shall come into force as from the date of its publication in the "Journal officiel."

Done at Montazah Palace on the 18th July, 1923.

FOUAD.

By the King :

The President of the Council of Ministers.

Y. IBRAHIM.

The Minister of Finance,

MOUHEB.

ANNEXES À LA LOI NO. 28 DE 1929.

ANNEXE I.

Tableaux des Facteurs d'Age.*

Age.	Tableau (A). Pour les fonctionnaires dont la limite d'âge est de 55 ans.	Tableau (B). Limite d'âge 60 ans.	Tableau (C). Limite d'âge 65 ans et au delà.
	Facteur.	Facteur.	Facteur.
20	.57	.57	.57
21	.61	.61	.61
22	.65	.65	.65
23	.69	.69	.69
24	.73	.73	.73
25	.76	.76	.76
26	.79	.79	.79
27	.82	.82	.82
28	.84	.84	.84
29	.86	.86	.86
30	.88	.88	.88
31	.90	.90	.90
32	.92	.92	.92
33	.94	.94	.94
34	.95	.95	.95
35	.96	.96	.96
36	.97	.97	.97
37	.98	.98	.98
38	.99	.99	.99
39	1.00	1.00	1.00
40	1.00	1.00	1.00
41	.99	1.00	1.00
42	.97	.99	.99
43	.94	.97	.97
44	.90	.94	.95
45	.85	.91	.93
46	.79	.88	.91
47	.73	.84	.88
48	.66	.79	.85
49	.59	.74	.82
50	.51	.69	.79
51	.43	.64	.76
52	.34	.59	.72
53	.24	.53	.68
54	.13	.47	.64
55	.00	.40	.60
56	...	.33	.56
57	...	.26	.52
58	...	.18	.47
59	...	.10	.42
60	...	.00	.37
61	...	...	.32
62	...	...	.26
63	...	...	.18
64	...	...	.10
65	...	...	.00

* Les trimestres seront intercalés.

ANNEXES TO LAW No. 28 OF 1928.

ANNEX I.

*Tables of Age Factor.**

Age.	Table (A). For Officials whose Age Limit is 55 Years.	Table (B). Age Limit 60 Years.	Table (C). Age Limit 65 Years or more.
	Factor.	Factor.	Factor.
20	.57	.57	.57
21	.61	.61	.61
22	.65	.65	.65
23	.69	.69	.69
24	.73	.73	.73
25	.76	.76	.76
26	.79	.79	.79
27	.82	.82	.82
28	.84	.84	.84
29	.86	.86	.86
30	.88	.88	.88
31	.90	.90	.90
32	.92	.92	.92
33	.94	.94	.94
34	.95	.95	.95
35	.96	.96	.96
36	.97	.97	.97
37	.98	.98	.98
38	.99	.99	.99
39	1.00	1.00	1.00
40	1.00	1.00	1.00
41	.99	1.00	1.00
42	.97	.99	.99
43	.94	.97	.97
44	.90	.94	.95
45	.85	.91	.93
46	.79	.88	.91
47	.73	.84	.88
48	.66	.79	.85
49	.59	.74	.82
50	.51	.69	.79
51	.43	.64	.76
52	.34	.59	.72
53	.24	.53	.68
54	.13	.47	.64
55	.00	.40	.60
56	...	.33	.56
57	...	.26	.52
58	...	.18	.47
59	...	.10	.42
60	...	.00	.37
61	...	...	.32
62	...	...	.26
63	...	...	.18
64	...	...	.10
65	...	...	.00

* Quarters of years shall be interpolated.

ANNEXE II.

Tableau des Facteurs de Service.*

Années de service.	Tableau (D) pour les fonctionnaires et employés pensionnables.	Tableau (E) pour les fonctionnaires et employés non pensionnables compris dans la catégorie visée à l'article 7, Nos. 1 et 2, de la loi.	Tableau (F) pour les fonctionnaires et employés non pensionnables compris dans la catégorie visée à l'article 8 de la loi.	Tableau (G) pour les fonctionnaires, employés et agents non pensionnables compris dans la catégorie visée à l'article 9, No. 1, de la loi.	Tableau (H) pour les employés et agents compris dans la catégorie visée à l'article 9, No. 2, de la loi.
	Facteur.	Facteur.	Facteur.	Facteur.	Facteur.
0	3.5	...	...	...	...
1	3.9	...	...	...	...
2	4.3	...	...	...	...
3	4.7	...	...	...	...
4	5.1	...	2.0	1.4	1.0
5	5.4	...	2.4	1.7	1.2
6	5.7	...	2.8	2.0	1.4
7	6.0	...	3.2	2.3	1.6
8	6.2	...	3.5	2.6	1.8
9	6.4	6.0	3.8	2.9	2.0
10	6.6	6.1	4.2	3.2	2.2
11	6.7	6.2	4.6	3.5	2.4
12	6.8	6.3	5.0	3.8	2.6
13	6.9	6.4	5.4	4.1	2.8
14	7.0	6.5	5.8	4.4	3.0
15	6.0	6.5	6.2	4.7	3.2
16	6.0	6.5	6.5	5.0	3.4
17	6.0	6.5	6.5	5.3	3.6
18	6.0	6.5	6.5	5.6	3.8
19	6.0	6.5	6.5	5.9	4.0
20	6.0	6.5	6.5	6.2	4.2
21	6.0	6.5	6.5	6.5	4.4
22	6.0	6.5	6.5	6.5	4.6
23	6.0	6.5	6.5	6.5	4.8
24	6.0	6.5	6.5	6.5	5.0
25	6.0	6.5	6.5	6.5	5.2
					5.4

* Les trimestres seront intercalés. Toutefois le facteur 7 correspondant à 14 années de service d'après le tableau (D), sera appliqué jusqu'à la date à laquelle l'intéressé acquiert le droit à la pension.

ANNEX II.

Tables of Service Factors.*

Years of Service.	Table (D) for Pensionable Officials and Employees.	Table (E) for Non-pensionable Officials or Employees included in the Category defined in Article 7, Nos. 1 and 2, of the Law.	Table (F) for Non-pensionable Officials and Employees included in the Category defined in Article 8 of the Law.	Table (G) for Non-pensionable Officials, Employees, and Agents included in the Category defined in Article 9, No. 1, of the Law.	Table (H) for Employees and Agents included in the Category defined in Article 9, No. 2, of the Law.
	Factor.	Factor.	Factor.	Factor.	Factor.
0	3.5	...	...	...	...
1	3.9	...	...	...	...
2	4.3	...	...	...	...
3	4.7	...	2.0	1.4	1.0
4	5.1	...	2.4	1.7	1.2
5	5.4	...	2.8	2.0	1.4
6	5.7	...	3.2	2.3	1.6
7	6.0	...	3.5	2.6	1.8
8	6.2	...	3.8	2.9	2.0
9	6.4	6.0	4.2	3.2	2.2
10	6.6	6.1	4.6	3.5	2.4
11	6.7	6.2	5.0	3.8	2.6
12	6.8	6.3	5.4	4.1	2.8
13	6.9	6.4	5.8	4.4	3.0
14	7.0	6.5	6.2	4.7	3.2
15	6.0	6.5	6.5	5.0	3.4
16	6.0	6.5	6.5	5.3	3.6
17	6.0	6.5	6.5	5.6	3.8
18	6.0	6.5	6.5	5.9	4.0
19	6.0	6.5	6.5	6.2	4.2
20	6.0	6.5	6.5	6.5	4.4
21	6.0	6.5	6.5	6.5	4.6
22	6.0	6.5	6.5	6.5	4.8
23	6.0	6.5	6.5	6.5	5.0
24	6.0	6.5	6.5	6.5	5.2
25	6.0	6.5	6.5	6.5	5.4

* Quarters of years shall be interpolated; but the factor 7 corresponding to 14 years' service in Table (D) shall continue to be applied until the date at which the person concerned acquires the right to his pension.

ANNEXE III.

*Barème des Défalcons applicables aux Indemnités dépassant
£E. 4000.*

Jusqu'à concurrence de £E. 4,000, les indemnités ne sont assujetties à aucune défalcons. Tout excédent au-dessus de £E. 4,000 est assujetti aux défalcons suivantes :

	Pour Cent.
Du premier millier de livres ou fraction ...	10
Du second " " ...	20
Du troisième " " ...	30
Du quatrième " " ...	40
Du cinquième " " ...	50
Du sixième " " ...	60
Du septième " " ...	70
Du huitième " " ...	80
Du neuvième " " ...	90
Du dixième " " ...	100

De sorte que le maximum de l'indemnité ne peut en aucun cas dépasser £E. 8,500.

Vu : Le Ministre des Finances,
MOUHEB.

*Son Excellence, le Feld-Maréchal Vicomte Allenby, G.C.B.,
G.C.M.G., Haut-Commissaire du Gouvernement de Sa Majesté
britannique.*

Excellence,

Ramleh, le 18 juillet 1923.

J'AI l'honneur de vous transmettre ci-joint copie de la loi relative aux conditions de service et de mise à la retraite ou licenciement des fonctionnaires, employés et agents de nationalité étrangère au service du Gouvernement égyptien, loi qui vient d'être revêtue de la signature de Sa Majesté le Roi, et qui sera promulguée incessamment.

2. Cette loi apporte la solution à une question d'ordre transitoire à laquelle a donné lieu l'établissement du nouveau régime politique en Égypte, solution qui représente le résultat de nombreuses discussions que le Gouvernement égyptien a eues avec le Gouvernement britannique.

3. Je suis autorisé par Sa Majesté le Roi et par le Conseil des Ministres de donner à votre Excellence l'assurance que le Gouvernement égyptien considère cette loi, ensemble avec les clauses contenues dans la présente note, comme l'expression d'un arrangement entre les deux Gouvernements, et qu'il s'engage à les maintenir en vigueur jusqu'à ce qu'elles aient produit tous leurs effets.

ANNEX III.

Scale of Deductions applicable to Indemnities exceeding L.E. 4,000.

Indemnities not exceeding L.E. 4,000 shall be subject to no deduction. Any sums exceeding L.E. 4,000 are subject to the following deduction :—

	Per Cent.
From the first thousand pounds or part thereof ...	10
„ second „ „ ...	20
„ third „ „ ...	30
„ fourth „ „ ...	40
„ fifth „ „ ...	50
„ sixth „ „ ...	60
„ seventh „ „ ...	70
„ eighth „ „ ...	80
„ ninth „ „ ...	90
„ tenth „ „ ...	100

In such a manner that no indemnity shall in any case exceed L.E. 8,500.

Seen : The Minister of Finance,
MOUHEB.

To his Excellency Field-Marshal Viscount Allenby, G.C.B., G.C.M.G., High-Commissioner of His Britannic Majesty's Government.

Your Excellency,

Ramleh, July 18, 1923.

I HAVE the honour to transmit to you herewith a copy of the law relating to the conditions of service, retirement, and dismissal of officials, employees, and agents of foreign nationality in the service of the Egyptian Government, a law which has just received the signature of His Majesty the King, and which will be promulgated forthwith.

2. This law provides the solution for a question of a transitional character to which the establishment of the new political system in Egypt has given rise, a solution which represents the result of numerous discussions which have taken place between the Egyptian Government and the British Government.

3. I am authorised by His Majesty the King and by the Council of Ministers to give your Excellency the assurance that the Egyptian Government considers this law, together with the clauses contained in the present note, as the expression of an arrangement between the two Governments, and it undertakes to maintain them in force until they shall have produced all their effects.

4. Je suis également autorisé de faire connaître à votre Excellence qu'en ce qui concerne les fonctionnaires et employés étrangers entrés au service entre le 1^{er} novembre 1918 et le 31 décembre 1920, après avoir servi, pendant la dernière guerre, dans l'une des armées alliées de terre ou de mer, étant donné que le *modus vivendi* en vigueur leur accorde le droit d'ajouter à leur période de service une période supplémentaire de trois années aux effets du calcul de l'indemnité spéciale, le Gouvernement égyptien maintiendra en vigueur la même règle au bénéfice des quelques fonctionnaires ou employés auxquels elle est encore applicable.

5. Il reste entendu que le choix, ainsi que le remplacement des membres étrangers de la commission prévue à l'article 10 de la loi, sera fait en consultation et d'accord avec votre Excellence.

6. Il va sans dire que la mise en exécution de la loi mettra fin au *modus vivendi* qui a été appliqué depuis un an pour le règlement de la question des fonctionnaires étrangers qui ont demandé leur mise à la retraite. Toutefois, comme il est nécessaire de régler la transition de l'ancien au nouveau système, j'accepte la suggestion qui a été faite par votre Excellence à l'effet que le susdit *modus vivendi* continuera à être appliqué dans les cas des fonctionnaires qui ont reçu, en raison d'un préjudice immédiat constaté, l'assurance de l'appui de votre Excellence en vue de leur mise à la retraite ou licenciement, ainsi que dans les cas des fonctionnaires ou employés dont la mise à la retraite ou le licenciement a été déjà convenu entre nous. Il est entendu que les fonctionnaires ou employés ci-dessus envisagés sont ceux compris dans les listes *ad hoc* communiquées au secrétariat de la Présidence du Conseil avant la date de la présente note et qu'il leur est réservé le droit de renoncer avant le 31 octobre prochain à la mise à la retraite ou licenciement en exerçant l'option réglée à l'article 4, lettre (b), de la loi. Il est également entendu que quant à la liquidation de leurs droits l'article 21 de la loi leur sera toujours applicable.

7. En ce qui concerne les bons du Trésor prévus à l'article 21 ci-dessus mentionné il reste convenu qu'ils seront garantis par des titres de la Dette publique égyptienne déposés à la National Bank.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères.

A. HECHMAT.

Son Excellence Ahmed Hechmat Pacha,
Ministre des Affaires étrangères.

Excellence,

Ramleh, le 18 juillet 1923.

J'AI l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui, par laquelle vous me communiquez le texte de la

4. I am likewise authorised to inform your Excellency that, in view of the fact that the *modus vivendi* hitherto in force confers upon foreign officials and employees who entered the service between the 1st November, 1918, and the 31st December, 1920, after having served during the late war in the army or navy of one of the Allies, the right to add a supplementary period of three years to their term of service for the purpose of calculating their special indemnity, the Egyptian Government will maintain the same rule in force for the benefit of the few officials and employees to whom it is still applicable.

5. It is agreed that the choice as well as the replacement of the foreign members of the Commission mentioned in article 10 of the law shall be made in consultation and agreement with your Excellency.

6. It is not necessary to say that the coming into force of the law will put an end to the *modus vivendi* which has been applied during the last year in dealing with the question of foreign officials who desired to retire from the service. Nevertheless, as it is necessary to regulate the transition from the old to the new system, I accept the suggestion made to me by your Excellency that the *modus vivendi* shall continue to be applied in the case of officials to whom your Excellency has already, up to the present time, given the assurance of your support with a view to their retirement or dismissal, as having suffered immediate prejudice, and in the case of officials and employees whose retirement or dismissal has already been agreed to between us. It is agreed that the officials and employees referred to are those whose names are included in the lists prepared *ad hoc* and communicated to the Secretariate of the Presidency of the Council before the date of the present note, and that the right is reserved to them up to the 31st October next to renounce their right to retire by exercising the option given by article 4, letter (b), of the law. It is also agreed that in the settlement of their claims article 21 of the law shall in all cases be applicable.

7. As regards the Treasury Bills mentioned in article 21 referred to above it is agreed that they shall be secured by the deposit at the National Bank of bonds of the Egyptian Public Debt.

I have the honour to remain, &c.,

The Minister for Foreign Affairs,
AHMED HESHMAT.

To his Excellency Ahmed Heshmat Pasha,
Minister for Foreign Affairs.

Your Excellency,

Ramleh, July 18, 1923.

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date, by which you communicate to me the text of the

nouvelle loi relative aux conditions de service et de mise à la retraite ou licenciement des fonctionnaires, employés et agents de nationalité étrangère au service du Gouvernement égyptien.

2. Je confirme la déclaration de votre Excellence que cette loi, ensemble avec les clauses contenues dans les présentes notes, constitue l'expression d'un arrangement entre nos deux Gouvernements, et je prends acte de l'assurance que me donne votre Excellence que le Gouvernement égyptien les maintiendra en vigueur jusqu'à ce qu'elles aient produit tous leurs effets.

3. Je remercie votre Excellence de l'assurance qu'en ce qui concerne les fonctionnaires et employés étrangers entrés au service entre le 1^{er} novembre 1918 et le 31 décembre 1920, après avoir servi, pendant la dernière guerre, dans l'une des armées alliées de terre ou de mer, étant donné que le *modus vivendi* en vigueur leur accorde le droit d'ajouter à leur période de service une période supplémentaire de trois années, aux effets du calcul de l'indemnité spéciale, le Gouvernement égyptien maintiendra en vigueur la même règle au bénéfice des quelques fonctionnaires ou employés auxquels elle est encore applicable.

4. Je me trouve entièrement d'accord avec votre Excellence au sujet de l'opportunité de notre entente dans le choix des membres étrangers de la commission prévue à l'article 10 de la loi, ainsi qu'au sujet du maintien en vigueur du *modus vivendi* dans les cas des fonctionnaires auxquels, jusqu'à la présente date, j'ai donné l'assurance de mon appui auprès de votre Excellence comme ayant subi un préjudice immédiat et de ceux des fonctionnaires ou employés dont la mise à la retraite ou le licenciement a déjà été convenu entre nous. Il est entendu que les fonctionnaires ou employés ci-dessus envisagés sont ceux compris dans les listes *ad hoc* communiquées au secrétariat de la Présidence du Conseil avant la date de la présente note et qu'il leur est réservé le droit de renoncer avant le 31 octobre prochain à la mise à la retraite ou au licenciement en exerçant l'option réglée à l'article 4, lettre (b), de la loi. Il est également entendu que quant à la liquidation de leurs droits l'article 21 de la loi leur sera toujours applicable.

5. En ce qui concerne les bons du Trésor prévus à l'article 21 ci-dessus mentionné il reste convenu qu'ils seront garantis par des titres de la Dette publique égyptienne déposés à la National Bank.

Veillez, agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

ALLENBY, F.M.,
Haut-Commissaire.

Lé Caire, le 1^{er} septembre 1923.

Mon cher M. Scott,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note en date du 21 juillet écoulé concernant l'interprétation qu'il y a lieu de donner aux deux points suivants de la Loi No. 28 de 1923 :

new law relating to the conditions of service, retirement, and dismissal of officials, employees, and agents of foreign nationality in the service of the Egyptian Government.

2. I confirm your Excellency's declaration that this law, together with the clauses contained in the present notes, constitutes the expression of an arrangement between our two Governments, and I take act of your Excellency's assurance that the Egyptian Government will maintain them in force until they shall have produced all their effects.

3. I thank your Excellency for the assurance that, in view of the fact that the *modus vivendi* hitherto in force confers upon foreign officials and employees who entered the service between the 1st November, 1918, and the 31st December, 1920, after having served during the late war in the army or navy of one of the Allies, the right to add a supplementary period of three years to their term of service for the purpose of calculating their special indemnity, the Egyptian Government will maintain the same rule in force for the benefit of the few officials and employees to whom it is still applicable.

4. I am entirely in agreement with your Excellency as to the desirability of our being agreed as to the choice of the foreign members of the Commission referred to in article 10 of the law, as also on the subject of the maintenance in force of the *modus vivendi* in the case of officials to whom I have already, up to the present time, given the assurance of my support with your Excellency, as having suffered immediate prejudice, and in the case of officials and employees whose retirement or dismissal has already been agreed to between us. It is agreed that the officials and employees referred to are those whose names are included in the lists prepared *ad hoc* and communicated to the Secretariate of the Presidency of the Council before the date of the present note, and that the right is reserved to them up to the 31st October next to renounce their right to retire by exercising the option given by article 4, letter (b), of the law. It is also agreed that in the settlement of their claims, article 21 of the law shall, in all cases, be applicable.

5. As regards the Treasury Bills mentioned in article 21 referred to above, it is agreed that they shall be secured by the deposit at the National Bank of bonds of the Egyptian Public Debt.

I have the honour to remain, &c.,

ALLENBY, *Field-Marshal,*
High-Commissioner.

(Translation.)

My dear Mr. Scott,

Cairo, September 1, 1923.

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of your note of the 21st July last regarding the interpretation to be given to the following two points in Law No. 28 of 1923 :—

1. La faculté que l'article 5, alinéa 2, complété par les dispositions de l'article 14, prévoit pour les fonctionnaires pensionnables (ainsi que pour les fonctionnaires non pensionnables qui leur sont assimilés par les dispositions de l'article 7) de demander leur mise à la retraite à tout moment avec six mois de préavis moyennant l'abandon d'une fraction importante de leur indemnité spéciale;

2. Le sens exact des mots "francs or" dont il est question à l'article 20.

En réponse, je m'empresse de vous informer que, par décision en date du 26 août 1923, le Conseil des Ministres m'a autorisé à vous faire part, sur le premier point, qu'il est bien entendu que la faculté prévue à l'article 5, alinéa 2, de la Loi No. 28 de 1923, pourra être invoquée aussi bien par les fonctionnaires qui auront exercé l'option (a) de l'article 4, que par ceux qui auront exercé l'option (b) du même article de la loi précitée; et, sur le second point, que par l'expression "francs or" il doit être entendu que les paiements à Paris se feront en francs au taux de la livre sterling à Paris.

Je suis heureux d'être en mesure de vous donner ces précisions et vous prie d'agréer, mon cher M. Scott, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Le Président du Conseil des Ministres,
Y. IBRAHIM.

M. Ernest Scott,
Haut-Commissaire Britannique par interim,
Ramleh.

1. The power which paragraph 2 of article 5, supplemented by the provisions of article 14, provides for the pensionable officials (as well as for the non-pensionable officials assimilated to them by the provisions of article 7), to apply for their retirement at any time after six months' notice on condition of renouncing an important fraction of their special compensation.

2. The precise meaning of the words "gold francs" referred to in article 20.

In reply, I desire to state that, by a decision dated the 26th August, 1923, the Council of Ministers has authorised me to inform you, as regards the first point, that it is clearly understood that the power provided by paragraph 2 of article 5 of Law No. 28 of 1923 can be claimed both by the officials who exercise option (a) of article 4, as well as by those who exercise option (b) of the same article of the above-mentioned law; and, as regards the second point, by the expression "gold francs" it should be thoroughly understood that payments in Paris will be made in francs at the sterling rate of exchange at Paris.

I am glad to be able to give you these explanations, and beg you, &c.,

The President of the Council of Ministers,
Y. IBRAHIM.

The Residency, Ramleh,
September 5, 1923.

Your Excellency,

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's letter of the 1st September, in which you are good enough to inform me, on the authority of a decision of the Council of Ministers dated the 26th August last, of the interpretation to be placed upon two points in article 5 and article 20 of Law 28 of 1923.

I have the honour to state that my Government concurs in the interpretation of the two points in question which is conveyed to me in your letter.

In thanking you for the courtesy of your communication I beg to renew to your Excellency the assurance of my high consideration.

ERNEST SCOTT,
Acting High Commissioner.

His Excellency
Yehia Ibrahim Pasha, &c.,
President of the Council of Ministers, Ramleh.